



**Puente de Toledo
Madrid**

Puente

Boletín informativo de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia

Noticias breves



- El calor

Los últimos días de mayo de 2007 han entrado a formar parte de los récords meteorológicos.

En Moscú el mes se convirtió en el más caluroso a lo largo de los 130 años de observaciones meteorológicas. Estas fueron las conclusiones del Servicio Meteorológico de la ciudad y la región de Moscú.

Generalmente el mes de mayo rara vez es caluroso y todavía es más raro que las temperaturas asciendan a 30 grados sobre cero y se mantengan varios días. Durante este mes de mayo, a partir del día 14 las temperaturas se han mantenido altas, alrededor de los 20 grados, y durante 11 días seguidos ascendieron y sobrepasaron los 30 grados centígrados.

Los moscovitas soportaron el calor con estoicismo, éste convertía a la gente en seres apáticos y bonachones, dejándolos sin fuerzas para

protestar o irritarse. La afición de los jóvenes a mojarse en las fuentes de la ciudad en esta ocasión estaba más que justificada y produjo muchos reportajes fotográficos que publicaron los periódicos. A parte de las fotos curiosas, los periódicos sacaban diariamente las crónicas de los sucesos, producidos por el calor. Pero a



pesar de los muchos inconvenientes e incomodidades, el calor para los moscovitas es un bien preciado después de los largos meses de frío, nieve y días sin sol.

- Fin de curso

Se puede decir que hay dos fechas clave para el final del curso escolar en el sistema de la Enseñanza Secundaria rusa: el 25 de junio, día, cuando, después de acabar los exámenes de reválida, finalizan los alumnos del último curso de la ESO y el Bachillerato, y el 25 de mayo que es la fecha oficial del último día de clase para los alumnos de los cursos restantes. Los primeros se despiden para siempre de una etapa de su vida, dejando atrás a los profesores, los compañeros, el colegio con los que



han convivido durante 9 u 11 años. Para ellos el fin de curso va acompañado de fiestas de despedida, llamadas el "Último timbre": muchachas vestidas de largo con ramos de flores, chicos de traje y corbata, tras recibir sus diplomas y bailar toda la noche, como tradición ya establecida, terminan la velada, contemplando el amanecer a las orillas del río Moscú. En junio del 2007 las aulas moscovitas despidieron a 68.000 jóvenes, 5.000 (un 6% del total) de los cuales obtuvieron las Medallas de Oro y Plata de Fin de Curso (distinción para las Matrículas de Honor y los Sobresalientes) y para los que el Ayuntamiento organizó el día 26 un Baile en el Gostiny Dvor. El resto de los alumnos terminan el curso escolar en circunstancias menos festivas, aunque no desprovistas de la alegría que suele sentir cada uno al verse libre por un tiempo de las obligaciones habituales. Los alumnos de las Secciones Bilingües españolas rusas todavía no han completado el ciclo de los 8 años de estudios requeridos, esto sucederá al finalizar el curso 2008-2009, cuando tendremos a los primeros bachilleres rusos. El 25 de mayo de 2007 en las cinco secciones bilingües rusas han finalizado el curso escolar 800 alumnos. ¡Les deseamos que pasen unas felices vacaciones para volver en septiembre y acometer con entusiasmo la dura tarea de estudiar!

SUMARIO

- **Noticias breves**
- **Necrológicas**
- **Formación Permanente para profesores españoles de SSBB**
- **Cursos de Formación en Moscú y San Petersburgo**
- **Cursos de Formación en España**
- **Casa del Sol donde quieren español**
- **Curso "Publisher 2003."**
- **Viaje educativo a España**
- **Carmen de Burgos**
- **Ladrones de tinta**
- **Materiales en línea**



Fallece el genial violonchelista ruso Mstislav Rostropovich

El 29 de abril de 2007 Rusia se despidió con gran cariño y afecto de su genial violonchelista y una de las figuras culturales más amadas, Mstislav Rostropóvich, que había fallecido el viernes en un hospital de Moscú a los 80 años. Más de 10.000 personas acudieron al Conservatorio de Moscú, donde Rostropóvich había iniciado estudios a los 9 años. Ahí, en la Sala Grande, se celebró el velatorio por el músico ruso. Entre los que vinieron a dar el último adiós a Rostropóvich y expresar condolencias a su viuda y la exsoprano del Bolshoi, Galina Vishnevskaya, destacaron el presidente ruso, Vladimir Putin, y la reina Sofía que llegó a Moscú para asistir con carácter privado al funeral.

Hace tan solo un mes, en el día de su cumpleaños, Putin añadió la Orden Rusa al Mérito a la larga lista de condecoraciones y premios



del gran maestro, entre ellos el Príncipe de Asturias de la Concordia de 1997.

El músico fue sepultado en el histórico cementerio de Novodéviçhie, al lado del expresidente ruso y su viejo amigo Borís Yeltsin, enterrado el miércoles anterior. Allí están también las tumbas de los escritores Nikolái Gógol y Antón

Chéjov, la bailarina Anna Pávlova, el compositor Serguéi Prokófiev y el cantante Fiodor Shaliapin.

Amigo personal de monarcas y estadistas, pero también convencido valedor de la gente sin voz, Rostropóvich era capaz de dejarlo todo y volar al lugar donde consideraba que su presencia era imprescindible, como ocurrió durante la caída del muro de Berlín en 1989 y en agosto del 1991, durante el golpe de estado contra Gorbachov y así por el mundo recorrió la foto del músico sosteniendo en su mano un

fusil Kaláshnikov, casi como el violonchelero, mientras sobre su hombro dormía uno de los defensores de la naciente democracia rusa.

Artistas, jefes de Estado, intelectuales y ciudadanos de muchos países expresaron su pesar por la muerte del violonchelista ruso Mstislav Rostropóvich, lamentando la irreparable pérdida que sufrió el mundo con su muerte.

Muerte del primer Presidente de la Federación de Rusia

En la noche del 23 al 24 de abril de 2007 Rusia perdió al expresidente Boris Yeltsin que murió de un paro cardíaco a los 75 años de edad. El miércoles, 25, el país despidió con duelo nacional, honores militares y servicios religiosos a su primer Presidente y el hombre que acabó con el régimen comunista soviético.

Miles de moscovitas acudieron a la Catedral de Cristo Salvador, iglesia que fue reconstruida precisamente gracias a Yeltsin después de ser dinamitada por orden

de Stalin en el 1933, para despedirse del expresidente.

Los restos de Yeltsin fueron sepultados en medio de salvas de artillería en la alameda central del cementerio moscovita de Novodéviçhie, donde descansan los personajes ilustres del país.

Figuras políticas internacionales, así como los Estados Unidos y la Unión Europea lamentaron el deceso del ex presidente de Rusia Boris Yeltsin, y expresaron sus condolencias al presidente Vladimir Putin y a la familia del difunto,



CURSOS DE FORMACIÓN PARA PROFESORES ESPAÑOLES DE SSBB

Dentro del Plan de Formación Permanente para profesores españoles financiado y reconocido por el Instituto Superior de Formación Profesional del Ministerio de Educación y Ciencia español durante el primer semestre del año 2007 fueron organizados por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú tres grupos de trabajo y dos cursos.

Grupos de trabajo organizados:

Grupo de Trabajo para la “Elaboración de materiales didácticos de Lengua Española para las SSBB hispano-rusas” con 60 horas (6 créditos).

Grupo de Trabajo para la “Elaboración de la Programación Didáctica de Geografía e Historia para las SSBB hispano-rusas” con 60 horas (6 créditos).

Grupo de Trabajo para la “Elaboración del Currículo de Lengua Española para las SSBB hispano-rusas” 60 horas (6 créditos).



Las reuniones semanales de los Grupos de Trabajo tenían lugar en el Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú, sito en la calle B. Nikítskaya, 50/8. En el mismo Centro de Recursos, equipado por todos los medios audiovisuales indispensables para ello, se celebraron los cursos mencionados.

Los materiales, elaborados por los participantes de los grupos de trabajo mencionados, serán publicados por el Ministerio de Educación y Ciencia, la Secretaría General Técnica, al final del segundo semestre del 2007 en Rusia con el fin de distribuir entre los profesores y centros interesados.

Así mismo en el mismo semestre fueron organizados para los profesores españoles de las Secciones Bilingües en Rusia dos cursos de formación:

“Criterios para analizar y diseñar una unidad didáctica de ELE” con 20 horas (2 créditos), celebrado los días 17 y 18 de febrero en el Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú. Las ponentes del curso fueron Antonia Baos Aranda y Eva Martínez Villanueva, profesoras de Español como Lengua Extranjera de SSBB.

“Publisher 2003. Maquetación y presentación de materiales didácticos” con 20 horas (2 créditos), celebrado los días 21 y 22 de abril en el Centro de Recursos de la



Un momento de descanso



Nuestras ponentes de los cursos

Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú. La ponente de curso fue Ana Arbona Alcañiz, profesora de Geografía e Historia de SSBB.

Hay que destacar la activa participación en estas actividades de todos los profesores españoles, residentes en Rusia e integrantes del Programa de las Secciones Bilingües, sus ganas de trabajar y su pronta disposición para hacer frente ante cualquier reto que les propone la Agregaduría.

Cursos de Formación en Moscú y San Petersburgo

Cada dos años el Ministerio de Educación y Ciencia español a través de sus oficinas en el exterior organiza en los países de Europa Oriental donde se lleva a cabo el Programa de las Secciones Bilingües: Polonia, Chequia, Eslovaquia, Hungría, Rumania, Bulgaria y Rusia, Cursos de Formación de Profesorado para los profesores de Lengua Española de Enseñanza Secundaria.

En la Federación de Rusia la Agregaduría de Educación de la Embajada de España organiza estos cursos desde el año 2002 y habitualmente en colaboración con las autoridades educativas del país. Este tipo de colaboración, a parte de otras ventajas evidentes, ofrece la posibilidad de expedir a los participantes del mismo una doble certificación de la parte rusa y española, así estos cursos de formación, impartidos por los profesores de las universidades españolas tienen reconocimiento en Rusia.

Gracias a los convenios firmados por el Ministerio de Educación y Ciencia de España con las prestigiosas Universidades de Salamanca, Granada, Santiago de Compostela y Alcalá, la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Internacional de Menéndez Pelayo y la Universidad Nacional a Distancia, los profesores de Lengua Española de éstas imparten los cursos, ofreciendo programas de Cultura y Civilización, Actualización Lingüística, Metodología y Didáctica, etc. Su duración es de 60 horas lectivas, distribuidas en dos semanas. Los cursos son totalmente gratui-

tos.

Este año en el mes de junio se han celebrado en Rusia dos cursos de formación de profesorado en las ciudades de Moscú y San Petersburgo.

En el curso, organizado en San Petersburgo por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en colaboración con el Comité de Educación del Ayuntamiento de la mencionada ciudad, en las fechas del 11 al 22 de junio participaron 34 profesores rusos de Enseñanza Secundaria. Es la primera vez que esta actividad tiene lugar en San

del Liceo Lingüístico nº 43 (donde se celebró el curso) de San Petersburgo L. Rastorguyeva, las profesoras de la Universidad de Salamanca, Inmaculada Borrego Ledesma y Milagros del Castillo Curto que impartieron el "CURSO DE DIDÁCTICA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DESTINADO A PROFESORES DE ESPAÑOL".

Las evaluaciones hechas por los profesores participantes el último día del curso presentan las máximas valoraciones del mismo. La profesora Inmaculada Borrego ha corroborado los testimonios de

satisfacción y de entusiasmo y ha destacado por su parte el agradecimiento por la cálida acogida que han recibido de los profesores rusos, asistentes al curso.

En Moscú el curso comenzó una semana más tarde, el 18 de junio, finalizando el 28 del mismo mes. Es la cuarta edi-

ción de estos cursos en Moscú. La Agregaduría de Educación los organiza en colaboración con la Academia Federal de Formación Continua de Profesorado del Ministerio de Educación y Ciencia. Este año se han inscrito 24 participantes. Lo impartían los profesores de la Universidad de Granada, Rafael Guzmán Tirado y Carmen Alonso Morales, presentando un programa claramente estructurado en dos partes: Lengua y Civilización. Título del curso "Didáctica y Civilización del Español como lengua extranjera"

Como en las ocasiones anteriores las evaluaciones del curso fueron altas y las impresiones de los profesores granadinos llenas de ad-



Clausura del curso en Moscú

Petersburgo. En la inauguración del curso estuvieron presentes los representantes del Comité de Educación del Ayuntamiento de San Petersburgo: la Responsable de la Inspección y Formación Continua del Personal Docente del Comité de Educación, S. Malysheva, Especialista Jefe de Cooperación Internacional y Programas Interregionales del Comité de Educación, N. Rodionova, y Jefe de Cátedra de Lenguas Extranjeras de la Academia Pedagógica de Postgrado del Comité de Educación de San Petersburgo, I. Larionova; el Cónsul General de España en San Petersburgo, Francisco Pascual de la Parte, la Agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú, Tatiana Cuesta Andrés, la Directora

Cursos de Formación en Moscú y San Petersburg

miración por el interés demostrado y el dominio de la lengua española de los asistentes.

Adjuntamos los programas resumidos de ambos cursos:

Programa del "CURSO DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL EN RUSIA" (Granada)

El curso consta de tres bloques, cada uno de los cuales tiene una duración de 20 horas.

I. Estudio de las interferencias que se producen en la enseñanza del español a estudiantes de habla rusa:

Introducción: la interferencia y la gramática contrastiva.

1. Interferencias en la escritura, las grafías y las normas ortográficas.

2. Nivel fónico: interferencias en el sistema vocálico, el consonántico y la entonación.

3. Nivel morfosintáctico: interferencias en el uso del sustantivo (género y número), el adjetivo,

el pronombre (demostrativo, reflexivo, personal, posesivo, el indefinido, el interrogativo, el exclamativo y el relativo), el verbo (los verbos "ser", "estar" y "haber", los verbos pronominales, los tiempos del pasado, el subjuntivo, el imperativo, la concordancia de los tiempos, las formas no personales, etc.), el adverbio, la preposición y la interjección.

4. Nivel sintáctico: interferencias en el orden de las palabras en la oración, el uso del complemento directo, las oraciones negativas, las impersonales, etc.

5. Nivel léxico: los verbos de movimiento, los "falsos amigos", etc.

6. Nivel intercultural: interferencias causadas por la comprensión y adopción de una nueva visión del mundo y unas barreras culturales.

II Habilidades comunicativas de la lengua:

1. Destreza o habilidad lingüística.

2. Integración de destrezas.

3. Tipología de ejercicios para: oír/ escuchar; hablar; leer; escribir.

III Cuestiones Culturales:

1. La literatura. Estudio del texto literario en sí mismo: el texto en las diferentes etapas literatura española; análisis estilístico y lingüístico de textos. El texto literario como pretexto lingüístico: explotación de textos adaptados, varios niveles de enseñanza de L2: textos pretexto para escuchar, hablar, leer y escri-

Ausencia y presencia del artículo en español // Actividades para ejercitar Ser y Estar

Los verbos pronominales: cambios de significado y de régimen

La pragmática del indicativo (I), (II) // Los valores pragmáticos del subjuntivo (I), (II)

Verbos de cambio // Las perífrasis verbales

Cultura española

Un paseo por España: la diversidad cultural española (I), (II), (III)

Fiestas y tradiciones populares (I), (II) // El cine español

Historia, política y sociedad en la España actual (I), (II)

Aspectos sociológicos de la España del siglo XXI (I), (II)

Metodología de E/LE

Recursos y actividades para la enseñanza- aprendizaje de la cultura (I), (II), (III), (IV)

Actividades para ejercitar los tiempos del pasado

Actividades para ejercitar los valo-

res del subjuntivo

Recursos y actividades para la enseñanza- aprendizaje de las destrezas productivas (I) (II)

Actividades para la evaluación de las destrezas productivas

Recursos y actividades para la enseñanza- aprendizaje de las destrezas receptivas (I), (II)

Actividades para la evaluación de las destrezas receptivas

Metodología de E/LE en la Enseñanza Primaria

Conocimiento del mundo infantil // Un enfoque adecuado para la enseñanza de E/LE a niños

El cuento: narración y dramatización (I), (II) // La importancia del juego en el aula (I), (II)

Canciones y poesías en la clase de E/LE a niños.



Profesoras de la Universidad de Salamanca en la inauguración del curso en San Petersburg

bir.

2. Aspectos sociopolíticos. Etapas fundamentales de la historia de España: diversidad política y cultural; integración política y cultural. El sistema político español en el siglo XX: dictadura; democracia: los partidos políticos. España y la Unión Europea; problemas sociológicos de la España actual: inmigración terrorismo.

3. Tradiciones y costumbres: los tópicos culturales en el arte y la literatura y en la vida cotidiana

Programa del "CURSO DE DIDÁCTICA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DESTINADO A PROFESORES DE ESPAÑOL" (Salamanca)

Actualización lingüística

Marcadores del discurso oral y escrito (I), (II)

Cursos de formación para profesores extranjeros de español

El Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España organiza anualmente cursos de formación para profesores extranjeros de español, trabajadores incansables en la difícil labor de la difusión de la lengua y cultura españoles en el exterior. Así mismo el Ministerio de Educación concede becas para los cursos de verano que se organizan en colaboración con las universidades más prestigiosas en la formación del español como lengua extranjera: Universidad de Granada, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Salamanca, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Alcalá, Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Universidad Nacional de Educación a Distancia.



Catedral de Santiago de Compostela

Los cursos están destinados prioritariamente a los profesores de español de la red pública de enseñanzas regladas no universitarias de los sistemas educativos extranjeros. Los cursos, que tienen un carácter intensivo con una inmersión en la lengua y la cultura españolas por un período de dos a tres semanas de duración, se organizan en dos mo-

dalidades:

- cursos en España, que se celebran anualmente durante el verano.
- cursos en el país.

La selección de los profesores participantes es responsabilidad de una comisión que se constituye en las Oficinas de Educación del Ministerio de Educación y Ciencia en el país correspondiente.



Granada. Vista panorámica

Durante este recién finalizado curso 2006-2007 se han organizado cursos de formación para más de 1.500 profesores de todo el mundo, de los cuales unos 700 están asistiendo o asistirán a los cursos de verano en España y el resto ha recibido formación en su país. El Ministerio de Educación y Ciencia ha ofrecido cursos de formación a profesores originarios de más de 35 países.

La Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú para este verano de 2007 ha gestionado 16 becas para cursos de formación en España. Los criterios de selección tienen en cuenta básicamente dos condiciones: el candidato debe ser profesor de español de la enseñanza secundaria y no haber disfrutado de la beca los dos años anteriores. 16 profesores de español rusos: 12 de Moscú, 3 de San Petersburgo y 1 de la región de Krasnodar, viajan a España este verano para asistir a los diversos cursos ofrecidos por las Universidades de Granada y Santiago de Compostela. El objetivo que se ha propuesto la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú es la máxima difusión de estas becas en la Federación de Rusia para que

no solo los profesores de español, residentes en Moscú, puedan conocer esta oportunidad y optar por ella.

La información sobre los cursos en España y las becas suele salir a finales del mes de marzo. Sobre los plazos de inscripción y solicitud de las mismas se puede encontrar toda la información en la página web de la Agregaduría de Educación, cuya dirección es: www.mec.es/sgci/ru

A partir del año 2008 para obtener una beca será obligatorio el registro del candidato en el sistema del programa informático PROFEX. De esta manera, todo profesor que desee solicitar una beca para estudiar en España en los cursos de verano, utilizando su número del documento de identidad y la contraseña, creada para ello al re-



La Alambra de Granada

gistrarse, podrá acceder al programa PROFEX que le permitirá introducir sus datos personales, académicos, de experiencia docente y hacer la solicitud. Con este sistema el candidato podrá solicitar varios cursos al mismo tiempo. Así mismo después de hacer el registro en el sistema el candidato tendrá la opción de consultar todos los cursos, sus programas y las becas que les corresponden. Una vez hecho el registro en el sistema del programa PROFEX, no es necesario repetirlo para solicitar la beca en la siguiente ocasión.

CURSOS DE FORMACIÓN PARA PROFESORES EXTRANJEROS DE ESPAÑOL



Fachada de la Universidad de Santiago

Cursos de verano 2007

Este verano del 2007 16 profesores rusos de lengua española han tenido la oportunidad de solicitar la beca para estudiar en los siguientes cursos de verano de las Universidades de Granada y de San-

tiago de Compostela.

- **Universidad de Granada.** "CURSO DE ESPECIALIZACIÓN EN CIVILIZACIÓN Y CULTURA DEL ESPAÑOL" del 16 al 27 de julio con 40 horas lectivas y 20 de actividades culturales. La beca incluye los costes de matrícula, seguro médico, gastos de alojamiento y manutención y una bolsa de viaje de 265 euros. **4 becas para Rusia.**
- **Universidad de Granada.** "CURSO DE ACTUALIZACIÓN DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS" del 16 de julio al 3 de agosto con 60 horas lectivas y 30 complementarias. La beca incluye los costes de matrícula, seguro médico, los gastos de alojamiento y manutención y una bolsa de viaje de 265 eu-

ros. **3 becas para Rusia.**

- **Universidad de Granada.** "CURSO DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL" del 16 de julio al 3 de agosto, con 90 horas lectivas y complementarias. La beca incluye los costes de la matrícula, seguro médico y los gastos de alojamiento y manutención. **2 becas para Rusia.**
- **Universidad de Santiago de Compostela.** "CURSO DE LENGUA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ENSEÑANZA PRIMARIA" del 6 al 25 de agosto con 60 horas lectivas y 30 de actividades culturales. La beca incluye los costes de matrícula, seguro médico y los gastos de alojamiento y manutención. **7 becas para Rusia.**

CASA DEL SOL DONDE QUIEREN ESPAÑOL



Aunque nuestro colegio "La casa del Sol", no se encuentra dentro del Programa Secciones Bilingües, por ser un colegio privado, mantenemos contacto con la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú, al frente de la cual se encuentra Tatiana Cuesta.

Estamos muy contentos por el interés, esfuerzo y ayuda de esta institución en la difusión de la lengua y la cultura española en Rusia.

Nuestro colegio con once años en la enseñanza del idioma español, disfruta también de este apoyo, y nuestros niños participan en actividades conjuntas con algunos niños de los colegios del Programa de las Secciones Bilingües en proyectos, forum, conciertos etc.

Nuestros niños cada año viajan por dos semanas a España donde pasan cursos de práctica de la lengua, se relacionan con los niños de los colegios españoles, practican deportes y disfrutan de excursiones donde conocen con más profundidad la cultura, historia, y tradiciones de España.



El año pasado estudiaron en el colegio "Don Quijote" de Barcelona, este año en el "Colegio Maravillas" de Málaga. Siempre regresan contentos y felices y con ansias de continuar estudiando el idioma de Cervantes con más entusiasmo.

Así mismo podemos señalar que tanto el curso pasado como este nuestros egresados escogieron universidades españolas para continuar sus estudios en Barcelona y Madrid.

Y aprovechando esta oportunidad de la Agregaduría de Educación para poder contar algo de nuestros éxitos estudiantiles, queremos señalar que este año al igual que el año pasado nuestros alumnos fueron galardonados en el Forum de "Niños Talentosos" que se celebra en Moscú anualmente. Esta vez el alumno de 7º grado, Ruslán Kuztsetsov, recibió el Gran Premio, en el idioma español.

**Elvira AKHMEDZIANOVA,
Flora PILOTO ZAMORA**

CURSO "PUBLISHER 2003. MAQUETACIÓN Y PRESENTACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS"

Los días 20 y 21 de abril tuvo lugar en el Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú el curso "Publisher 2003. Maquetación y presentación de materiales didácticos" impartido por Ana Arbona, profesora de Geografía e Historia de la sección bilingüe del CES nº 110 "Miguel Hernández" de Moscú.

El Microsoft Publisher 2003 es un programa para la realización de diferentes tipos de publicaciones



y para la edición y maquetación de un amplio abanico de materiales impresos. Está especialmente indicado para todos aquellos que se inician en el campo del diseño. Por tanto, el objeto del curso fue el de familiarizar a los participantes en los



entresijos de dicho programa para que pudieran más tarde maquetar ellos mismos sus propios trabajos.

El curso empezó con una serie de ejercicios a priori muy sencillos para comprobar el nivel de los



participantes en lo que se refiere a la informática. Estos primeros ejercicios se hicieron con el programa Microsoft Word, programa que todos los participantes sabíamos utilizar pero del que todavía desconocíamos gran cantidad de funciones y aplicaciones.

Tras estos ejercicios empezamos propiamente a manejar el programa Microsoft Publisher. La ponente nos proporcionó diversas actividades para trabajar. El objetivo era ir familiarizándonos con el programa. Así, realizamos diplomas, boletines, catálogos, tarjetas, trípticos ... y poco a poco fuimos rompiendo el hielo a la hora de trabajar con el Publisher.

El segundo día continuamos viendo con más detalle el funcionamiento del programa, por ejemplo, los distintos diseños de publicación, las combinaciones de colores y fuentes, la galería de diseño ... En la última parte de la sesión cada participante empezó a maquetar sus propios trabajos.

El objetivo final del curso fue el de dotar a los participantes de los suficientes conocimientos para poder manejar el programa de manera autónoma y efectiva. Y es que entre los proyectos de los profesores de las secciones bilingües de

Rusia de este año está la realización de un cuaderno comunicativo para los estudiantes del segundo curso de las secciones bilingües. El ambiente del curso

fue relajado y distendido. En todo momento los participantes colaboraron activamente unos con otros para resolver las pequeñas dudas que iban surgiendo. Además, la po-



nente estuvo en todo momento supervisando nuestros avances y progresos en el manejo del programa. El resultado final no pudo ser



más satisfactorio ya que todos aprendimos muchísimas cosas útiles de cara a próximas publicaciones o ediciones de todo tipo.

Javier Villar Jorcano

VIAJE EDUCATIVO Y CULTURAL A ESPAÑA

El Ministerio de Educación y Ciencia organiza cada año un viaje educativo y cultural para los alumnos excelentes de las secciones bilingües, a fin de estimular y reconocer el esfuerzo e interés que han mostrado por sus estudios de lengua y cultura española.



Alumnos y profesores rusos que viajaron a España

A través de este viaje se refuerzan objetivos que están en la base de la educación intercultural propia de las secciones bilingües, desarrollando en los alumnos una competencia que les permita adquirir aptitudes socioculturales amplias y flexibles y promoviendo un conocimiento profundo y una valoración positiva del patrimonio cultural español.

El viaje cultural les permite tomar contacto con la vida actual y cotidiana de los españoles. Les permite también visitar algunas ciudades españolas: Toledo, Alcalá y Segovia, que forman parte del patrimonio cultural de la humanidad y que contienen algunos de los testimonios del pasado más célebres de la historia europea. La visita a Madrid les pone en contacto con la España moderna.

Finalmente, al efectuarse este viaje educativo cultural con sus compañeros de otros países les permite compartir sensaciones y conocimientos que muestran la diversidad de la identidad europea y les ayudan a construir su imagen de España y de Europa.

Teniendo en cuenta que los grupos de estudiantes de los distintos países vienen acompañados por profesores, la visita puede,

a su vez, permitir el establecimiento de enlaces e intercambios con centros de los diferentes países a fin de programar en el futuro viajes de estudios y proyectos educativos conjuntos. La financiación del viaje educativo es asumida por el Ministerio de Educación y Ciencia (gastos de desplazamiento y 50% de gastos de alojamiento y manutención) y por la Comunidad Autónoma de Madrid (50% de gastos de



Monitores españoles y profesores acompañantes

alojamiento y manutención). En 2005 han participado 185 alumnos y 15 profesores.

Los alumnos de las Secciones Bilingües de la Federación de Rusia participan en el viaje educativo desde el verano 2002. El primer grupo estaba formado por 4 alumnos del CES nº 1252 Miguel de Cervantes y 1 profesor acompañante. El número de alumnos fue aumentando cada año según fueron abriéndose nuevas Secciones Bilingües en Rusia.

Este verano del 2007 el número de alumnos participantes es de 14 y 2 profesores acompañantes.

Como ya se ha mencionado al comienzo, los participantes en el viaje educativo son los mejores alumnos de las Secciones y su elección tiene que ver con sus resultados académicos y su interés por la lengua y la cultura españolas.

Este verano irán a España al viaje educativo los siguientes alumnos:

del Centro de Enseñanza Secundaria nº 1252 Miguel de Cervantes de Moscú

Micayel Aramyan
Yulia Evdokishkina
Elizaveta Puzina

del Centro de Enseñanza Secundaria nº 1410 Rosalía de Castro de Moscú

Yulia Lopatkina
Olga Subbotina
Elizaveta Sukhova
del Centro de Enseñanza Secundaria nº 1237 de Moscú

Alexandra Bodyachevskaya
Alena Lapshina
Olga Yakusheva
del Centro de Enseñanza Secundaria nº 110 Miguel

Hernández de Moscú

Eugenia Lebedeva
Daria Shurueva

del Centro de Enseñanza Secundaria nº 205 de San Petersburgo

Vladimir Bolshakov
Alexandra Mustafaeva
Olga Shuvalova.

Los profesores acompañantes son Violetta Belchenko del CES nº 205 de San Petersburgo y Svetlana Burzina del CES nº 110 Miguel Hernández de Moscú.

Carmen de Burgos

El 25 de junio en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Moscú tuvo lugar una conferencia, pronunciada por Concepción Núñez Rey, catedrática de Literatura Española del Instituto madrileño "Santamarca" y profesora de la Universidad Complutense. La conferencia versó sobre la vida y la obra de la escritora española Carmen de Burgos: "Carmen de Burgos, Colombine: la voz y el voto de la mujer en España".

Fruto de largos años de investigación, Concepción Núñez Rey publicó en 2005 la biografía "Carmen de Burgos Colombine en la Edad de Plata de la literatura española" que recorre la trayectoria completa de Colombine, desde episodios de su vida personal, como la larga relación que mantuvo con el escritor Ramón Gómez de la Serna, hasta su iniciación literaria, su labor periodística y política en pro de la República y los derechos de la mujer.

Durante las dos horas que duró la conferencia Concepción Núñez ha intentado transmitir a los presentes no solo el interés y la devoción que siente por esta figura histórica casi olvidada, sino además recrear a una mujer de gran valía y mostrar el lugar que ocupó en



Carmen de Burgos

la vida política e intelectual española de la época. Carmen de Burgos Seguí nació en 1867 en Rodalquilar, Almería. Se casó, siendo muy joven, pero tras unos años de matrimonio se separó de su marido, trasladándose a Madrid, donde comienza su trayectoria de escritora, periodista y luchadora.

En 1903 se convirtió en la primera mujer redactora del periódico "El Herald" de Madrid, con columna fija, desde cuyo puesto publicó millares de artículos y en 1909 llegó a



Concepción Núñez Rey y Víctor Andresco, director del IC de Moscú

ser la primera mujer corresponsal de guerra en Marruecos.

Fue pionera en la defensa de la igualdad de la mujer, en lo legal, en lo social y en lo político, promoviendo diferentes campañas contra las leyes discriminatorias y defendiendo incansablemente la necesidad de su educación. Presidió organizaciones feministas nacionales e internacionales, a las que aportó el prestigio de su figura. Al frente de ellas, por primera vez en España, salió a la calle en 1921 para exigir el voto femenino a las puertas del Congreso.

Su compromiso regeneracionista inicial, su ferviente europeísmo y sus ideales racionalistas al servicio del bien común, así como su relación con

la corriente naturalista a través del escritor valenciano Blasco Ibáñez o sus contactos con los escritores modernistas y su vinculación con la corriente novecentista, la convierten en una autora de importancia, única como representante del pensamiento progresista de las primeras décadas del siglo pasado, desde la perspectiva fundamental de la mujer.

Escribió más de un centenar de novelas cortas y largas, así como numerosos libros entre los que se encuentran estudios literarios de importancia, libros de viajes, biografías, traducciones, estudios sociales y numerosos artículos sobre temas más variados.

Murió el 9 de octubre de 1932 en Madrid, cuando participaba en un acto público del Círculo Radical Socialista. Su último aliento fue para vitorear a la República.

Tras la guerra civil su nombre desapareció de todas las publicaciones. Representaba lo que más odiaba el recién instaurado régimen: una mujer culta y libre, dueña de su destino.

Algunos de los títulos más interesantes:

- 1904 – "El divorcio en España"
- 1909 – "Los inadaptados"
- 1910 – "Arte de saber vivir"
- 1912 – "El hombre negro"
- 1917 – "La rampa"
- 1920 – "El último contrabandista"
- 1923 – "Los espirituados"

Ladrones de tinta

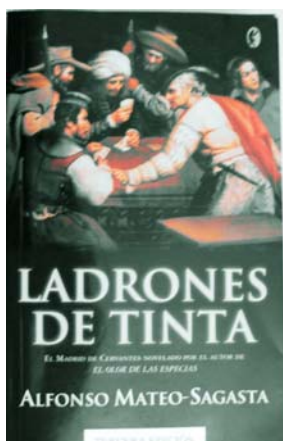
Dentro del Ciclo “Crónica sentimental de España” el lunes, 23 de abril, a las 19:00 horas en el Salón de Actos del Instituto Cervantes tuvo lugar la conferencia de Alfonso Mateo-Sagasta: “Ladrones de tinta. Siglo de Oro, pies de barro”.

Alfonso Mateo-Sagasta Llopis

(Madrid, 1960) es licenciado en Geografía e Historia, especialidad de Historia Antigua y Medieval. Después de ejercer como arqueólogo en proyectos relacionados con la Edad Media peninsular, fue fundador de la librería Tipo, especializada en arqueología y antropología, y editor de la revista Arqrítica. Es autor de tres novelas: “El olor de las especias” (2003), “Ladrones de tinta” (2004) y “El gabinete de las maravillas” (2006). En el 2005 publicó “Las flores de otoño”, colección de artículos que componían una guía de lectura de varias obras del Siglo de Oro.

En su conferencia Mateo-Sagasta, hizo una incursión en el Siglo de Oro español, creando un marco histórico para situar su novela “Ladrones de tinta”.

La historia es bien conocida: en 1614, nueve años después de la aparición de “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” de Miguel de Cervantes, vio la luz con pie de imprenta de Tarragona un libro titulado “Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”. La obra se presentaba como una continuidad perfecta de su antecesora: “contiene su tercera salida: y es la quinta parte de sus



aventuras”, lo que se contradecía, desde luego, con su autoría confesa: “Compuesto por el licenciado Alonso Fernández de Avellaneda, natural de la villa de Tordesillas”. La práctica de coger una obra ajena para continuarla era frecuente precisamente en los libros de caballerías y es un uso

que se mantiene vivo en 1614, año de la publicación. Avellaneda alude a ello en el prólogo y aporta el ejemplo de las obras “descendientes” de La Celestina. Dentro del mundo literario de la época no solo era posible continuar una obra, escrita por otro autor, sino reescribir o plagiar historias, creadas por otros: así encontramos la figura literaria de Don Juan, recreada por distintos autores en distintos países. Precisamente a este rasgo característico alude el título a la novela: “Ladrones de tinta”.

En el momento de la aparición de la obra de Avellaneda, el Quijote disfrutaba de un éxito notable

(aunque en absoluto era la más famosa de su época): tenía casi una decena de ediciones y estaba ya traducida al inglés y al francés. La verdad es que Cervantes había dejado la puerta

abierta a una continuación: su libro terminaba “con esperanza de la tercera salida de don Quijote”, y añadía una invitación a cambiar de autor, bajo la forma de un verso del “Orlando Furioso”: “quizá otro cantará con mejor plectro (púa para tocar instrumentos de cuerda)”.

El libro de Avellaneda desde el comienzo se deshace en insultos a Cervantes: viejo, manco, orgullo-

so, deslenguado ... y le acusa de haber ofendido a “quien tan justamente celebran las naciones extranjeras”, larguísima perífrasis que descubre más que enmascara al entonces enemigo de Cervantes, Lope de Vega. Precisamente, afirma Mateo-Sagasta, la aparición del apócrifo le



hizo sacar fuerzas de flaqueza a Cervantes, ya un hombre viejo y fracasado, para terminar su segunda parte, que se publicó en el año 1615, firmada “por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte”.

El hecho de que Avellaneda fuera un seudónimo ha mantenido abierta una caza de brujas en la que se han visto implicados la casi totalidad de sus contemporáneos: Lope de Vega, fray Gabriel Téllez, Luís de Góngora, Francisco de Quevedo, Jerónimo de Pasamonte, etc.: el Siglo de Oro español casi al completo.

¿Quién era Avellaneda? Los debates sobre su identidad se sucedieron a lo largo de los siglos durante los que se han dado un centenar de respuestas diferentes. Mateo-Sagasta no ha pretendido descubrir en su novela al auténtico autor del Quijote de Avellaneda. El interés del autor se centra sobre todo en construir una trama de intrigas a través de la cual investiga y describe la trastienda del mundo literario de la época.



Materiales en línea

La Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú pone a disposición de los usuarios de su página web una nueva sección, desde la que podrán descargar materiales didácticos creados por algunos de los profesores españoles que forman parte del programa de las Secciones Bilingües.

Cada una de las actividades que se presentan en la sección "Materiales" (dentro del menú "Publicaciones y Materiales") cuenta con una primera página donde se especifica el nivel, el tipo de alumna-do, la duración estimada de la actividad, las destrezas que se desarrollan, la temática y el material incluido, así como el nombre del autor o autores.

Todas ellas cuentan con una explicación detallada del funcionamiento y el desarrollo de la actividad, descrita por el propio autor que, previamente, ha probado la actividad con sus alumnos.



sobre el
enlace
"Descargar
actividad",

que aparece en color azul y subrayado. Al acto seguido, en la misma página del navegador se abrirá el archivo en PDF. Desde esta página podremos imprimir la actividad directamente o guardarla en nuestro ordenador utilizando el explorador desde el botón "Archivo>Guardar como..." de la barra de menú.

Del mismo modo, queda abierto el apartado "Enlaces de interés", en el que los usuarios encontrarán enlaces a páginas web referidas a Lengua y Literatura, Geografía e Historia.



Tras la presentación y la explicación, se presentan todos los materiales necesarios separados por fichas (en el caso de ser necesario) o páginas.

Por el momento la sección "Materiales" cuenta con siete actividades publicadas con el esquema mencionado y en formato PDF, lo cual facilita su descarga. Para proceder a la descarga de la actividad, simplemente hay que hacer "clic"

Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia

B. Nikítskaya ul., 50/8, 121069, Moscú, Rusia.
TEL + 7 495 202 21 61/80; + 7 495 202 26 10/ 57.
Horas de llamada: de lunes a viernes – de 15 a 17h.
Horas de visita: lunes y miércoles - de 9.30 a 14 h.
Martes y Jueves -de 15 a 17h.

Correo:

agregaduriaeducacion.ru@mec.es

